

华南师范大学考试科目： 法语 (2000年)

I. Choisissez le mot ou l'expression convenable : (30%)

1. Nous passons un tiers de notre vie _____ dormir.

- (a) de (b) pour (c) à (d) sans

2. Je lui ai demandé _____ lui fallait.

- (a) ce qu'il (b) ce qui (c) qu'il (d) qui

3. Savez-vous la ville _____ il pense toujours?

- (a) qu' (b) dont (c) de laquelle (d) à laquelle

4. J'aime mon pays natal comme vous aimez _____.

- (a) votre (b) le vôtre (c) le nôtre (d) notre

5. Je n'ai pas demandé _____ vin, mais de la bière.

- (a) le (b) ce (c) de (d) du

6. Je viens d'acheter trois timbres, prends _____ que tu voudras.

- (a) celui (b) celle (c) celui-là (d) celle-là

7. Je n'ai pas _____ chances que vous.

- (a) beaucoup de (b) aussi beaucoup de (c) aussi bonnes (d) tant de

8. Il venait de terminer son repas _____ la cloche sonna.

- (a) tandis que (b) quand (c) après que (d) avant que

9. Cette nouvelle je l'ai apprise _____ le journal.

- (a) dans (b) sur (c) par (d) d'après

10. Quatre étudiants de la Sorbonne, _____ le rédacteur a donné le dernier numéro du journal, sont partis très contents de leur visite.

- (a) à qui (b) dont (c) que (d) à quoi

11. Je ne reconnais pas la rue _____ nous sommes allés à la gare.

- (a) dans laquelle (b) sur laquelle (c) que (d) par où

12. Si tu as une moto, prête-_____.

- (a) moi-la (b) me-la (c) la-moi (d) m'en une

13. Si vous parlez français, vous pouvez _____ comprendre dans plusieurs pays.

- (a) faire (b) vous (c) se faire (d) vous faire

Il a fini ses études aux Etats-Unis _____ deux ans.

- (a) en (b) pendant (c) après (d) dans

Chacun travaille pour tous et tous travaillent pour chacun, ainsi les hommes ont besoin _____

- (a) les uns les autres (b) les uns aux autres (c) les uns pour les autres (d) les uns des autres

Ceux qui possèdent les richesses paraissent heureux, mais souvent ils ne _____ sont pas.

- (a) les (b) en (c) le (d) la

Il me sera facile de vous donner le renseignement _____ vous me demandez.

- (a) ce que (b) ce qui (c) que (d) don't

Comme elles étaient malheureuses, ces filles _____!

- (a) sourdes-muettes (b) sourdes-muet (c) sourd-muet (d) sourd-muettes

N'approche pas du feu, _____ il ne te brûle.

- (a) à condition qu' (b) de crainte qu' (c) bien qu' (d) afin qu'

Les vieilles gens estiment que le monde était _____ quand ils étaient jeunes.

- (a) meilleur (b) mieux (c) le meilleur (d) le mieux

Elle est moins intelligente que vous _____ pensez.

- (a) n'y (b) n'en (c) ne la (d) ne le

Vous terminez l'année scolaire avec succès _____ vous soyez persévérant.

- (a) pour que (b) si (c) pourvu que (d) puisque

_____ seras-tu arrivé à la campagne, que tu verras beaucoup de choses merveilleuses.

- (a) Peut-être (b) Toujours (c) A peine (d) Aussi

Ne racontez ce que vous venez de voir à _____ de vos voisins.

- (a) chaque (b) certains (c) chacun (d) aucun

_____ de ces ouvrières ne travaillent pas demain?

- (a) Lesquelles (b) Quelles (c) Celles (d) Desquelles

25. L'aspect de votre ville est totalement différent de _____ de la nôtre.
(a)celui (b)celle (c)celui-ci (d)celle-ci

26. La décision est facile à prendre _____ le choix est limité.
(a)comme (b)puisque (c)pendant que (d)dès que

27. _____ sur le passé nous aidera à voir plus clair en nous-mêmes.
(a)Réfléchir (b)Réfléchissant (c)Réfléchis (d)réfléchissons

28. _____ savant qu'on puisse être, on ne peut tout savoir.
(a)Quelque (b)Quel (c)Tant (d)Tellement

29. Evitez les fautes même les plus légères, _____ vous n'en commettiez de grandes!
(a)quoique (b)afin que (c)de crainte que (d)à condition que

30. Voilà une bonne occasion, il faut _____ profiter pour te perfectionner en français.
(a)y (b)la (c)en (d)le

II. Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode convenables (15%)

31. La revue que je (emprunter) _____ lundi dernier est très intéressante.

32. Hier, le facteur m'a apporté un colis contenant des livres français que ma grand-mère (envoyer) _____.

33. (Passer) _____ son examen, il pourra partir en vacances.

34. N'est-ce pas vrai que chacun (avoir) _____ ses joies et ses peines?

35. (Attendre) _____, ne t'impatiente pas;

36. Quelle que (être) _____ la question que vous lui posiez, il vous répondra patience.

37. Nous avons su qu'elle (aller) _____ à Paris.

38. (S'apercevoir) _____ qu'il s'était trompé de route, il a demandé son chemin.

39. Si vous étiez mon âge, vous le (comprendre) _____.

40. Vous (dire) _____ toujours la vérité; il doit mériter votre confiance.

III. Traduisez en français les phrases suivantes: (20%)

41. 最使我感兴趣的东西是音乐。
42. 他来看我并告诉我他明天要去瑞士。
43. 不管困难有多大,我一定完成这项任务。
44. 连从未到过北京的人也知道北京是世界上最美丽的城市之一。
45. 昨天和我们谈话的女同学不是这一个。

IV. Version. Traduisez en chinois les phrases soulignées: (30%) (任选一题)

Le rêve américain des étudiants français (只译前面有标题部分)

Les études aux Etats-Unis sont devenues un véritable mythe. 46. Les étudiants français considèrent les maîtrises, doctorats de philosophie et travaux de recherche aux Etats-Unis comme la meilleure façon d'acquérir une spécialisation dans des disciplines peu ou moins bien enseignées en France.

En tête vient la gestion après une grande école de commerce, puis les sciences de l'ingénieur, notamment dans les secteurs de pointe, le droit, la médecine et, de plus en plus, la communication. Si certains, au retour, se montrent déçus par un enseignement souvent jugé trop théorique, 47. la grande majorité des étudiants français rentrent enthousiasmés, tant par l'expérience de la vie américaine que par la qualité de l'enseignement.

48. Les étudiants de certaines grandes écoles qui ont signé des accords avec des universités américaines partent souvent pendant leur troisième année d'études, et tentent d'obtenir à la fois leur diplôme et une maîtrise. Ils attendent de l'expérience américaine qu'elle les aide à sortir d'une voie toute tracée.

49. Quel que soit leur objectif, les étudiants qui vont aux Etats-Unis ont en commun une très grande motivation. 50. La procédure d'admission dans une université américaine est tellement longue et complexe que ce sont les plus acharnés qui l'emportent.

51. Tous sont impressionnés par les bibliothèques universitaires, très riches et faciles d'accès, ouvertes tard le soir ou même vingt-quatre sur vingt-quatre. On pouvait emprunter jusqu'à cent livres, après les avoir sélectionnés sur un terminal d'ordinateur.

Mais la plus grande chance de l'étudiant étranger, c'est la possibilité de devenir assistant de recherche auprès d'un professeur. D'abord pour gagner de l'argent, ce qui, dans un pays où les études coûtent fort cher, est appréciable. 52. Autre avantage du poste d'assistant, il donne droit à un bureau, un téléphone et un petit ordinateur.

53. La tâche d'un assistant, qui consiste le plus souvent à lire des ouvrages et à les résumer, est une excellente occasion de travailler sur des points précis, sous le contrôle d'un spécialiste.

IV. Corrigez les fautes:(5%)

64. J'ai appelé mes amies ,mais elles étaient tous parties en vacances.

65. Combien de fautes a-t-il fait dans sa dernière dictée?

66. Comme elle habite dans la grande banlieue, elle s'est achetée une bicyclette pour aller

67. Voilà deux heures et demi que nous sommes partis: dans une demi-heure nous serons à

68. Camarades, vous n'oubliez pas vos bagages.

Une nouvelle façon de vivre (全译)

Il n'est pas exagéré de dire que la télévision a profondément changé notre façon de habitudes à la maison, les heures de repos et de coucher, les sorties du soir sont souvent du(取决于)programme de la télévision. Les jours où passent certaines grandes émissions général, les rues des villes sont désertes ou presque, les salles de cinéma, de théâtre, sont vengs ont pris l'habitude de rester chez eux après le dîner. Il leur faut se battre avec le pour les envoyer se coucher; ils veulent, eux aussi, regarder leurs émissions.

Tels sont les premiers changements apportés par la télévision dans notre mode de pensée. Mais il en est d'autres plus profonds et plus importants.

Il existe, par exemple, dans tous les pays, même les plus civilisés, des populations qui dans un isolement complet, à la campagne ou dans les montagnes, coupées de tout contact ville. Pour ces personnes, le théâtre et le cinéma sont des phénomènes à peu près inconnus. Les journaux leur parviennent avec beaucoup de retard ou ne les atteignent pas du tout.

Avant l'arrivée de la télévision dans ces régions reculées, leurs habitants vivaient une marge de(在... 以外)la vie moderne. Séparés de l'activité quotidienne, ils ignoraient la science, de la technique, de la culture, des progrès de l'humanité.

Aujourd'hui, le berger, le paysan, le gardien dans son phare, le montagnard dans son refuge(山区) connaissent ce monde où nous vivons.